

No. 32494

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the opening of a border crossing point at Niirala for international passenger traffic by road and railroad. Moscow, 21 November 1995

Authentic text: Russian.

Registered by Finland on 31 January 1996.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture d'un point de franchissement de la frontière à Niirala pour le trafic international routier et ferroviaire de passagers. Moscou, 21 novembre 1995

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE OPENING OF A BORDER CROSSING POINT AT NIIRALA FOR INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC BY ROAD AND RAILROAD

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN POINT DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE À NIIRALA POUR LE TRAFIC INTERNATIONAL ROUTIER ET FERROVIAIRE DE PASSENGERS

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1482

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на достигнутую путем обмена нотами 24 апреля 1990 года принципиальную договоренность об открытии пункта пропуска Ниирала – Вяртсиля (п/з Ш/67) и на статью 3 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь предложить, чтобы указанный пункт пропуска был открыт как международный

пункт пропуска для автомобильного и железнодорожного сообщения с 1 декабря 1995 года.

В случае согласия Российской стороны с вышеизложенным предложением Финляндской стороны Посольство имеет честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Министерства составили Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 21 ноября 1995 года

¹ Came into force on 1 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

The Embassy of Finland in Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

No. 1482

The Embassy of Finland to the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, referring to the agreement in principle constituted by the exchange of notes of 24 April 1990 concerning the opening of a border crossing point at Niirala-Vyartsilya (frontier post, highway 67) and to article 3 of the Agreement of 11 March 1994 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation concerning crossing points on the State frontier between Finland and the Russian Federation, has the honour to propose that the said crossing point should be opened as an international crossing point for road and rail traffic with effect from 1 December 1995.

If the Russian party agrees to this proposal by the Finnish party, the Embassy has the honour to propose that this note and the note from the Ministry in reply should constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on this question.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Moscow, 21 November 1995

[TRADUCTION]

L'ambassade de Finlande à Moscou au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie

N° 1482

L'Ambassade de Finlande en Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et, se référant à l'accord de principe conclu par un échange de notes le 24 avril 1990, concernant l'ouverture du point de passage de Niirala-Vyartsilya (p/z Ch/67), et à l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière internationale finlando-russe, en date du 11 mars 1994, a l'honneur de proposer que le point de passage susmentionné devienne, à compter du 1^{er} décembre 1995, un point de franchissement de la frontière internationale par la route et le chemin de fer.

Au cas où la partie russe accepterait la proposition de la partie finlandaise, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord sur la question entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie.

L'ambassade de Finlande en Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie l'assurance de sa très haute considération.

Moscou, le 21 novembre 1995

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 258/2E

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и ссылаяется на ноту Посольства № 1482 от 21 ноября 1995 года:

[See note I — Voir note I]

Министерство Иностранных Дел исходит из того, что вышеупомянутая нота Посольства и настоящая нота составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 21 ноября 1995 года

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation to the Embassy of Finland in Moscow

No. 258/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and refers to the Embassy's note No. 1482 of 21 November 1995, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs considers that the aforementioned note from the Embassy and this note constitute an agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland on this question.

The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 21 November 1995

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie à l'ambassade de Finlande à Moscou

№ 258/2E

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade de la République de Finlande et a l'honneur de se référer à la note n° 1482 de l'ambassade, datée du 21 novembre 1995 :

[Voir note I]

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'ambassade et la présente note constituent un accord sur la question entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de Finlande en Fédération de Russie l'assurance de sa très haute considération.

Moscou, le 21 novembre 1995